

Compter en japonais

http://fr.wikipedia.org/wiki/Compter_en_japonais

Rappel: Nombres Japonais					
Français	Kanji	Lecture on'yomi		Lecture kun'yomi	
		Rōmaji	Kana	Rōmaji	Kana
zéro	零	rei	れい		
un	一	ichi/itsu	いち/いつ	hito	ひと
deux	二	ni	に	futa	ふた
trois	三	san	さん	mi	み
quatre	四	shi	し	yo/yon	よ/よん
cinq	五	go	ご	itsu	いつ
six	六	roku	ろく	mu/mui	む/むい
sept	七	shichi	しち	nana	なな
huit	八	hachi	はち	ya/yoo	や/よお
neuf	九	kyū/ku	きゅう/く	kokono	ここの
dix	十	jū	じゅう	tō	とお
cent	百	hyaku	ひゃく		もも
mille	千	sen	せん	chi	ち
dix mille (10 ⁴)	万	man	まん		よろず
cent millions (10 ⁸)	億	oku	おく		
mille milliards (10 ¹²)	兆	chō	ちょう	kiza	きざ
10 ¹⁶	京	kei/kyō	けい/きょう	miyako	みやこ
10 ²⁰	垓	gai	がい		

Il existe une autre manière d'écrire 零 (rei): 〇, qui se prononce "ゼロ", (zero).

Dans la suite de l'article le Kanji 何 (nan) permet de construire "Combien ?".

Exemple:

こうえんには何人いますか。

Kōen ni wa nan jin imasu ka.

Combien de personnes y a-t-il dans le parc ?

Introduction

Compter des objets, des animaux ou des personnes en japonais est assez spécifique. En effet il est nécessaire d'intercaler entre le nombre et l'objet du comptage un suffixe dépendant de la nature de cet objet. Parfois, la prononciation du nombre peut même en être affectée.

Exemples pour 二 ni (deux)			
Français	Rōmaji	Kana	Kanji
Deux personnes	futari	ふたり	二人
Deux feuilles de papier	ni mai (no) kami	にまい(の)かみ	二枚(の)紙
Deux chats	ni hiki (no) neko	にひき(の)ねこ	二匹(の)猫

Compter par défaut

Lorsque le compteur spécifique à utiliser n'est pas connu ou certain, il vaut mieux utiliser le compteur par défaut: つ (*tsu*).

Avertissement: Même si vous ne commettez pas de réelle erreur en employant ce compteur à tout bout de champ, vous donnerez cependant l'impression de parler comme un enfant de trois ans, du genre: Donne moi gâteau maman.

Compteur par défaut (<i>tsu</i>)		
Kanji	Kana	Rōmaji
一つ	ひとつ	hitotsu
二つ	ふたつ	futatsu
三つ	みっつ	mittsu
四つ	よっつ	yotatsu
五つ	いつつ	itsutsu
六つ	むっつ	muttsu
七つ	ななつ	nanatsu
八つ	やっつ	yattsu
九つ	ここのつ	kokonotsu
十	とお	tō
Combien ?	いくつ	ikutsu

Exemple:

練習には質問がここのつあります。

Renshū ni wa shitsumon ga kokonotsu arimasu.

Il y a 9 questions dans l'exercice.

Comme vous pouvez le constater, nous pouvons utiliser le spécificatif numéral par défaut pour dénombrer les choses dites abstraites, comme les questions d'un exercice.

Numération des êtres humains

Compter des personnes

Pour compter des personnes, il faut utiliser le compteur: 人(り/にん).

Compter des personnes		
Kanji	Kana	Rōmaji
一人	ひとり	hitori
二人	ふたり	futari
三人	さんにん	sannin
四人	よにん	yonin
五人	ごにん	gonin
六人	ろくにん	rokunin
七人	ななにん、しちにん	nananin, shichinin
八人	はちにん	hachinin
九人	きゅうにん	kyūnin
十人	じゅうにん	jūnin
何人	なんにん	nannin

Exemple:

車には何人いますか。五人います。

Kuruma ni wa nannin imasu ka. Gonin imasu.

Combien de personnes y a-t-il dans la voiture ? Il y a cinq personnes.

Expression de l'âge

Lorsque l'on désire renseigner l'âge de quelqu'un, on utilise le compteur:

歳(さい)

Exception phonétique: pour le cas de quelqu'un de vingt ans, son âge (二十歳)

se prononce はたち (*hatachi*).

Expression de l'âge		
Kanji	Kana	Rōmaji
一歳	いっさい	issai
二歳	にさい	nisai
三歳	さんさい	sansai
四歳	よんさい	yosai
五歳	ごさい	gosai
六歳	ろくさい	rokusai
七歳	ななさい	nanasai
八歳	はっさい	hassai
九歳	きゅうさい	kyūsai
十歳	じゅっさい、じっさい	jussai, jissai
何歳	なんさい	nansai

Exemple:

わたしはじゅっさいです。わたしは十歳です。

Watashi wa jussai desu.

J'ai 10 ans.

Note: En raison de la complexité du Kanji 歳, il est souvent remplacé, lorsque l'on écrit

à la main, par le Kanji homophone 才 (talent, génie). Il n'y a cependant pas de raison d'utiliser cette abréviation lorsque l'on écrit avec un ordinateur.

Compter des animaux

Compter des animaux nécessite tout d'abord de déterminer le type d'animal qui est compté.

Oiseaux et lapins

Les oiseaux ont un compteur spécifique: 羽(は) (*wa*). Ce compteur subit un certain nombre de modifications euphoniques. Il est à noter que si à l'origine 羽 était prononcé *ha*, il est désormais prononcé *wa*, et sa transcription は est parfois changée en わ, ce qui change lesdites modifications euphoniques. C'est pourquoi les deux possibilités sont reproduites dans le tableau, sous la forme d'un choix entre (1) et (2):

Compter les oiseaux				
Kanji	Kana (1)	Rōmaji (1)	Kana (2)	Rōmaji (2)
一羽	いちは	ichiwa	いちわ	ichiwa
二羽	には	niwa	にわ	niwa
三羽	さんば	sanba	さんわ	sanwa
四羽	よんは	yonwa	よんわ	yonwa
五羽	ごは	gowa	ごわ	gowa
六羽	ろっぱ	roppa	ろくわ	rokuwa
七羽	ななは	nanawa	ななわ	nanawa
八羽	はっぱ	happa	はちわ	hachiwa
九羽	きゅうは	kyūwa	きゅうわ	kyūwa
十羽	じゅうは	jūwa	じゅうわ	jūwa
何羽	なんは	nanwa	なんわ	nanwa

Exemple:

にわにはとりが七羽います。

Niwa ni wa tori ga nanawa imasu.

Dans le jardin, il y a sept oiseaux.

Petits animaux

Les petits animaux tels que:

- les chats (猫-ねこ) (*neko*)
- les chiens (犬-いぬ) (*inu*)
- les poissons
- les insectes...

ont comme compteur: 匹 (ひき) (*hiki*).

Ce compteur subit un certain nombre de modifications euphoniques.

Petits Animaux		
Kanji	Kana	Rōmaji
一匹	いっぴき	<i>ippiki</i>
二匹	にひき	<i>nihiki</i>
三匹	さんびき	<i>sanbiki</i>
四匹	よんひき	<i>yonhiki</i>
五匹	ごひき	<i>gohiki</i>
六匹	ろっぴき、ろくひき	<i>roppiki, rokuhiki</i>
七匹	ななひき	<i>nanahiki</i>
八匹	はっぴき、はちひき	<i>happiki, hachihiki</i>
九匹	きゅうひき	<i>kyūhiki</i>
十匹	じゅっぴき、じっぴき	<i>juppiki, jippiki</i>
何匹	なんびき	<i>nanbiki</i>

Exemple:

うちには猫が三匹います。

うちにはねこがさんびきいます。

Uchi ni wa neko ga sanbiki imasu.

À la maison, il y a trois chats.

Grands animaux

Les autres animaux (non spécifiquement petits et n'appartenant pas à la caste des oiseaux) tels que les éléphants, les diplodocus (ディプロドクス)

(*dipurodokusu*), les dragons (竜-たつ) (*tatsu*) ou les baleines utilisent le compteur 頭 (とう) (*tō*).

Grands Animaux		
Kanji	Kana	Rōmaji
一頭	いっとう	<i>ittō</i>
二頭	にとう	<i>nitō</i>
三頭	さんとう	<i>santō</i>
四頭	よんとう	<i>yontō</i>
五頭	ごとう	<i>gotō</i>
六頭	ろくとう	<i>rokutō</i>
七頭	ななとう	<i>nanatō</i>
八頭	はっとう	<i>hattō</i>
九頭	きゅうとう	<i>kyūtō</i>
十頭	じゅうとう	<i>juttō</i>
何頭	なんとう	<i>nantō</i>

Exemple:

水族館には鯨が八頭います。

すいぞくかんにはくじらがはっとういます。

Suizokukan ni wa kujira ga hattō imasu.

À l'aquarium il y a huit baleines.

Compter des objets

Compter des objets nécessite de les catégoriser par types assez complexes car les règles sont aussi nombreuses que les exceptions. Les grandes catégories d'objets sont:

- Objets fins et plats (timbres, draps...)
- Objets technologiques (voitures, postes de télévision, baladeurs MP3...)
- Objets longs et cylindriques (crayons, doigts, arbres, parapluie...)
- Très petits objets
- Vêtements
- Objets reliés (livres, dictionnaires, magazines)
- Objets portés aux pieds (chaussettes, chaussures...)
- Tranches (de gâteau, de pain, de jambon...)
- Liquides contenus dans des récipients
- Pilules, gélules, médicaments de forme ronde

Objets fins et plats

Le compteur 枚 (まい) (*mai*) s'applique aux objets fins et plats (timbres, draps...).

Objets Fins et Plats		
Kanji	Kana	Rōmaji
一枚	いちまい	ichimai
二枚	にまい	nimai
三枚	さんまい	sanmai
四枚	よんまい	yonmai
五枚	ごまい	gomai
六枚	ろくまい	rokumai
七枚	ななまい	nanamai
八枚	はちまい	hachimai
九枚	きゅうまい	kyūmai
十枚	じゅうまい	jūmai
何枚	なんまい	nanmai

Exemple: 葉書一枚 (はがきいちまい) *hagaki ichimai* une carte postale

Objets technologiques

Le compteur 台 (だい) (*dai*) s'applique aux objets technologiques et véhicules tels que voitures, vélos, postes de télévision, baladeurs MP3...

Objets Technologiques		
Kanji	Kana	Rōmaji
一台	いちだい	ichidai
二台	にだい	nidai
三台	さんだい	sandai
四台	よんだい	yondai
五台	ごだい	godai
六台	ろくだい	rokudai
七台	ななだい	nanadai
八台	はちだい	hachidai
九台	きゅうだい	kyūdai
十台	じゅうだい	jūdai
何台	なんだい	nandai

Exemple: 車が一台必要です。

くるまがいちだいひつようです。

Kuruma ga ichidai hitsuyō desu.

Une voiture est indispensable.

Objets longs et cylindriques

Le compteur 本(ほん) (*hon*) s'applique aux objets longs et cylindriques tels que crayons, doigts, arbres...Ce compteur subit un certain nombre de modifications euphoniques.

Objets Longs et Cylindriques		
Kanji	Kana	Rōmaji
一本	いっぽん	<i>ippon</i>
二本	にほん	<i>nihon</i>
三本	さんぽん	<i>sanbon</i>
四本	よんほん	<i>yonhon</i>
五本	ごほん	<i>gohon</i>
六本	ろっぽん	<i>roppon</i>
七本	ななほん	<i>nanahon</i>
八本	はっぽん	<i>happon</i>
九本	きゅうほん	<i>kyūhon</i>
十本	じゅっぽん、じっぽん	<i>juppon, jippon</i>
何本	なんぽん	<i>nanpon</i>

Exemple:

足の指五本

あしのゆびごほん

ashi no yubi gohon

les cinq doigts de pied

Objets très petits

Pour compter de petits objets comme des trombones, des gommes, des dés, des croissants..., on utilise le compteur 個(こ) (*ko*).

Objets Très Petits		
Kanji	Kana	Rōmaji
一個	いっこ	<i>ikko</i>
二個	にこ	<i>niko</i>
三個	さんこ	<i>sanko</i>
四個	よんこ	<i>yonko</i>
五個	ごこ	<i>goko</i>
六個	ろっこ	<i>rokko</i>
七個	ななこ	<i>nanako</i>
八個	はっこ	<i>hakko</i>
九個	きゅうこ	<i>kyūko</i>
十個	じゅっこ、じっこ	<i>jukko, jikko</i>
何個	なんこ	<i>nanko</i>

Exemple:

リンゴ四個

リンゴよんこ

ringo yonko

quatre pommes

リンゴ四つ

リンゴよっつ

ringo yottsu

quatre pommes

Vêtements

Le compteur 着 (ちゃく) (*chaku*) s'applique aux vêtements.

Vêtements		
Kanji	Kana	Rōmaji
一着	いっちゃく	<i>icchaku</i>
二着	にちゃく	<i>nichaku</i>
三着	さんちゃく	<i>sanchaku</i>
四着	よんちゃく	<i>yonchaku</i>
五着	ごちゃく	<i>gochaku</i>
六着	ろくちゃく	<i>rokuchaku</i>
七着	ななちゃく	<i>nanachaku</i>
八着	はっちゃく	<i>hacchaku</i>
九着	きゅうちゃく	<i>kyūchaku</i>
十着	じゅっちゃく、じっちゃく	<i>jucchaku, jicchaku</i>
何着	なんちゃく	<i>nanchaku</i>

Exemple:

背広二着

せびろにちゃく

sebiro nichaku

deux costumes (pour homme)

Objets reliés

Le compteur 冊 (さつ) (*satsu*) s'applique aux objets reliés tels que livres, dictionnaires, magazines...

Objets Reliés		
Kanji	Kana	Rōmaji
一冊	いっさつ	<i>issatsu</i>
二冊	にさつ	<i>nisatsu</i>
三冊	さんさつ	<i>sansatsu</i>
四冊	よんさつ	<i>yonsatsu</i>
五冊	ごさつ	<i>gosatsu</i>
六冊	ろくさつ	<i>rokusatsu</i>
七冊	ななさつ	<i>nanasatsu</i>
八冊	はっさつ	<i>hassatsu</i>
九冊	きゅうさつ	<i>kyūsatsu</i>
十冊	じゅっさつ、じっさつ	<i>jussatsu, jissatsu</i>
何冊	なんさつ	<i>nansatsu</i>

Exemple:

本の一冊

ほんのいっさつ

hon no issatsu

un livre

Objets portés aux pieds

Le compteur 足(そく) (*soku*) s'applique aux objets portés aux pieds tels que les chaussettes, les chaussures...

Objets Portés aux Pieds		
Kanji	Kana	Rōmaji
一足	いっそく	<i>issoku</i>
二足	にそく	<i>nisoku</i>
三足	さんぞく	<i>sanzoku</i>
四足	よんそく	<i>yonsoku</i>
五足	ごそく	<i>gosoku</i>
六足	ろくそく	<i>rokusoku</i>
七足	ななそく	<i>nanasoku</i>
八足	はっそく	<i>hassoku</i>
九足	きゅうそく	<i>kyūsoku</i>
十足	じゅっそく、じっそく	<i>jussoku, jissoku</i>
何足	なんぞく	<i>nanzoku</i>

Exemple:

六足歩行ロボット

ろくそくほこうろぼっと

rokusoku hokō robotto

un robot marcheur à six jambes

Tranches

Le compteur 切れ(きれ) (*kire*) s'applique aux tranches de gâteau, de pain, de jambon...

Tranches		
Kanji	Kana	Rōmaji
一切れ	ひときれ	<i>hitokire</i>
二切れ	ふたきれ	<i>futakire</i>
三切れ	みきれ	<i>mikire</i>
四切れ	よんきれ	<i>yonkire</i>
五切れ	ごきれ	<i>gokire</i>
六切れ	ろっきれ	<i>rokkire</i>
七切れ	ななきれ	<i>nanakire</i>
八切れ	はち(はっ)きれ	<i>hachi(hak)kire</i>
九切れ	きゅうきれ	<i>kyuukire</i>
十切れ	じゅっきれ	<i>jukkire</i>
何切れ	なんきれ	<i>nankire</i>

Exemple:

一切れのパン

ひときれのパン

hitokire no pan

une tranche de pain

Liquides contenus dans des récipients

Le compteur 杯(はい) (*hai*) s'applique aux liquides contenus dans des tasses, verres...Ce compteur subit un certain nombre de modifications euphoniques.

Liquides Contenus dans des Récipients		
Kanji	Kana	Rōmaji
一杯	いっぱい	<i>ippai</i>
二杯	にはい	<i>nihai</i>
三杯	さんばい	<i>sanbai</i>
四杯	よんばい	<i>yonhai</i>
五杯	ごばい	<i>gohai</i>
六杯	ろっばい	<i>roppai</i>
七杯	ななばい	<i>nanahai</i>
八杯	はっばい	<i>happai</i>
九杯	きゅうばい	<i>kyūhai</i>
十杯	じゅっばい、じっばい	<i>juppai, jippai</i>
何杯	なんばい	<i>nanbai</i>

Exemple:

コーヒーを一杯、お願いします。
コーヒーをいっぱい、おねがいします。

Kōhī o ippai, onegai-shimasu.

Une tasse de café, s'il vous plaît.

Pilules

Le compteur 錠(じょう) (*jō*) s'applique aux pilules, gélules et autres médicaments de forme ronde.

Pilules		
Kanji	Kana	Rōmaji
一錠	いちじょう	<i>ichijō</i>
二錠	にじょう	<i>nijō</i>
三錠	さんじょう	<i>sanjō</i>
四錠	よんじょう	<i>yonjō</i>
五錠	ごじょう	<i>gojō</i>
六錠	ろくじょう	<i>rokujō</i>
七錠	ななじょう	<i>nanajō</i>
八錠	はちじょう	<i>hachijō</i>
九錠	きゅうじょう	<i>kyūjō</i>
十錠	じゅうじょう	<i>jūjō</i>
何錠	なんじょう	<i>nanjō</i>

Exemple:

アスピリン二錠
アスピリンにじょう

asupirin nijō

deux comprimés d'aspirine

Durées

Années

Le spécificatif employé pour les années est: 年(ねん) (*nen*).

Années		
Kanji	Kana	Rōmaji
一年	いちねん	<i>ichinen</i>
二年	にねん	<i>ninen</i>
三年	さんねん	<i>sannen</i>
四年	よねん	<i>yonen</i>
五年	ごねん	<i>gonen</i>
六年	ろくねん	<i>rokunen</i>
七年	ななねん、しちねん	<i>nananen, shichinen</i>
八年	はちねん	<i>hachinen</i>
九年	きゅうねん	<i>kyūnen</i>
十年	じゅうねん	<i>jūnen</i>
何年	なんねん	<i>nannen</i>

Exemple:

二千年
にせんねん

ni sen nen
l'an 2000

Mois

Pour les mois, c'est か月(かげつ) (*kagetsu*) ou ヶ月(かげつ) (*kagetsu*).

Mois		
Kanji	Kana	Rōmaji
一か月	いっかげつ	<i>ikkagetsu</i>
二か月	にかげつ	<i>nikagetsu</i>
三か月	さんかげつ	<i>sankagetsu</i>
四か月	よんかげつ	<i>yonkagetsu</i>
五か月	ごかげつ	<i>gokagetsu</i>
六か月	ろっかげつ、はんとし	<i>rokkagetsu, hantoshi</i>
七か月	ななかげつ、しちかげつ	<i>nanakagetsu, shichikagetsu</i>
八か月	はちかげつ、はっかげつ	<i>hachikagetsu, hakkagetsu</i>
九か月	きゅうかげつ	<i>kyūkagetsu</i>
十か月	じゅうかげつ、じっかげつ	<i>jukkagetsu, jikkagetsu</i>
何か月	なんかげつ	<i>nankagetsu</i>

Exemple:

二か月
にかげつ

nikagetsu
deux mois

Semaines

Pour les semaines, c'est 週間(しゅうかん) (shūkan).

Semaines		
Kanji	Kana	Rōmaji
一週	いっしゅうかん	issshūkan
二週	にしゅうかん	nishūkan
三週	さんしゅうかん	sanshūkan
四週	よんしゅうかん	yonshūkan
五週	ごしゅうかん	goshūkan
六週	ろくしゅうかん	rokushūkan
七週	ななしゅうかん、しちしゅうかん	nanashūkan, shichishūkan
八週	はっしゅうかん	hasshūkan
九週	きゅうしゅうかん	kyūshūkan
十週	じゅうしゅうかん、じっしゅうかん	jusshūkan, jishshūkan
何週	なんしゅうかん	nanshūkan

Exemple:

四週

よんしゅうかん

yonshūkan

quatre semaines

Jours

Pour les jours, c'est 日(か/にち) (ka/nichi).

Jours		
Kanji	Kana	Rōmaji
一日	いちにち	ichinichi
二日	ふつか	futsuka
三日	みっか	mikka
四日	よっか	yokka
五日	いつか	itsuka
六日	むいか	muika
七日	なのか	nanoka
八日	ようか	yōka
九日	こののか	kokonoka
十日	とおか	tōka
何日	なんにち	nannichi

Attention ! Ces termes indiquent une *durée* (il y a un jour, dans trois jours...). Lorsqu'on veut parler du numéro du jour à l'intérieur du mois, des exceptions apparaissent, par exemple 一日 se lit ついたち (tsuitachi).

Exemple:

七日

なのか

nanoka

sept jours

Heures

Celui employé pour compter les heures, c'est 時間(じかん) (*jikan*).

Heures		
Kanji	Kana	Rōmaji
一時間	いちじかん	<i>ichijikan</i>
二時間	にじかん	<i>nijikan</i>
三時間	さんじかん	<i>sanjikan</i>
四時間	よじかん	<i>yojikan</i>
五時間	ごじかん	<i>gojikan</i>
六時間	ろくじかん	<i>rokujikan</i>
七時間	ななじかん、しちじかん	<i>nanajikan, shichijikan</i>
八時間	はちじかん	<i>hachijikan</i>
九時間	くじかん	<i>kujikan</i>
十時間	じゅうじかん	<i>jūjikan</i>
何時間	なんじかん	<i>nanjikan</i>

Exemple:

六時間

ろくじかん

rokujikan

six heures (de durée)

Minutes

Pour compter les minutes, on utilise le compteur 分(ぶん) (*fun*). Ce compteur subit un certain nombre de modifications euphoniques.

Minutes		
Kanji	Kana	Rōmaji
一分	いっぶん	<i>ippun</i>
二分	にぶん	<i>nifun</i>
三分	さんぶん	<i>sanpun</i>
四分	よんぶん	<i>yonpun</i>
五分	ごぶん	<i>gofun</i>
六分	ろっぶん	<i>roppun</i>
七分	ななぶん、しちぶん	<i>nanafun, shichifun</i>
八分	はっぶん	<i>happun</i>
九分	きゅうぶん	<i>kyūfun</i>
十分	じゅっぶん、じっぶん	<i>jūppun, jippun</i>
何分	なんぶん	<i>nanpun</i>

Exemples:

五分

ごぶん

gofun

5 minutes (de durée)

二十分

にじゅうぶん

ni jū pun

20 minutes (de durée)

Constructions

Bâtiments

Le compteur 軒(けん) (*ken*) s'applique aux bâtiments, immeubles, maisons...

Bâtiments		
Kanji	Kana	Rōmaji
一軒	いっけん	ikken
二軒	にけん	niken
三軒	さんげん	sangen
四軒	よんけん	yonken
五軒	ごけん	goken
六軒	ろっけん	rokken
七軒	ななけん	nanaken
八軒	はっけん	hakken
九軒	きゅうけん	kyūken
十軒	じゅっけん、じっけん	jukken, jikken
何軒	なんげん	nangen

Exemples:

二軒建て

にけんだて

niken date
maison duplex

三軒

さんげん

sangen
trois bâtiments

Étages

Le compteur pour les étages est 階(かい) (*ka*)

Étages		
Kanji	Kana	Rōmaji
一階	いっかい	ikkai
二階	にかい	nikai
三階	さんがい	sangai
四階	よんかい	yonkai
五階	ごかい	gokai
六階	ろっかい	rokkai
七階	ななかい	nanakai
八階	はっかい	hakkai
九階	きゅうかい	kyūkai
十階	じゅっかい、じっかい	jukkai, jikkai
何階	なんがい	nangai

Exemple:

二階建て(にかいだて) (*nikai date*): un bâtiment de deux étages

Attention, les étages sont comptés "à l'américaine":

一階 est le rez-de-chaussée, 二階 est le premier étage, etc.

Le préfixe ちか (*chika*) est ajouté pour compter les sous-sols.

Exemple:

ちゅうしゃじょうはちか二階です。

Chūshajō wa chika nikai desu.

Le parking est au deuxième sous sol.

Autres cas

Numérotation

Le compteur de numérotation 番(ばん) (*ban*) s'utilise lorsque des objets sont numérotés, pour désigner l'un d'entre eux par le nombre qui lui est associé.

Numérotation		
Kanji	Kana	Rōmaji
一番	いちばん	<i>ichiban</i>
二番	にばん	<i>niban</i>
三番	さんばん	<i>sanban</i>
四番	よんばん	<i>yonban</i>
五番	ごばん	<i>goban</i>
六番	ろくばん	<i>rokuban</i>
七番	ななばん	<i>nanaban</i>
八番	はちばん	<i>hachiban</i>
九番	きゅうばん	<i>kyūban</i>
十番	じゅうばん	<i>jūban</i>
何番	なんばん	<i>nanban</i>

Exemple:

このバスは四番です。

Kono basu wa yonban desu.

Ce bus est le N°4.

Classement

Pour dire: "le premier, le deuxième, le troisième, etc...", on utilise un second compteur, 目(め) (*me*) qu'on rajoute au compteur de numérotation 番(ばん) (*ban*) vu ci-dessus.

Classement		
Kanji	Kana	Rōmaji
一番目	いちばんめ	<i>ichibanme</i>
二番目	にばんめ	<i>nibanme</i>
三番目	さんばんめ	<i>sanbanme</i>
四番目	よんばんめ	<i>yonbanme</i>
五番目	ごばんめ	<i>gobanme</i>
六番目	ろくばんめ	<i>rokubanme</i>
七番目	ななばんめ	<i>nanabanme</i>
八番目	はちばんめ	<i>hachibanme</i>
九番目	きゅうばんめ	<i>kyūbanme</i>
十番目	じゅうばんめ	<i>jūbanme</i>
何番目	なんばんめ	<i>nanbanme</i>

Exemple:

一番目の適格者

いちばんめのできかくしゃ

ichibanme no tekikaku-sha

le premier candidat qualifié

Fréquence

Pour la fréquence le compteur est 回 (かい) (*ka*).

Fréquence		
Kanji	Kana	Rōmaji
一回	いっかい	<i>ikkai</i>
二回	にかい	<i>nikai</i>
三回	さんかい	<i>sankai</i>
四回	よんかい	<i>yonkai</i>
五回	ごかい	<i>gokai</i>
六回	ろっかい	<i>rokkai</i>
七回	ななかい	<i>nanakai</i>
八回	はっかい	<i>hakkai</i>
九回	きゅうかい	<i>kyūkai</i>
十回	じゅっかい、じっかい	<i>jukkai, jikkai</i>
何回	なんかい	<i>nankai</i>
次回	じかい	<i>jikai</i>

Exemple:

三回

さんかい

sankai
trois fois

次回 (*jikai*) signifie "la prochaine fois".

Notez que la prononciation du compteur pour la fréquence est parfois la même que celle du compteur pour les étages. Cependant, 階 (*kai/gai*) et 回 (*ka*) sont différents.

Sections

Pour compter les leçons d'un manuel ou les sections et chapitres d'un livre, on utilise 課 (*ka*: section) avec 第 (*dai*: ordinal).

Sections		
Kanji	Kana	Rōmaji
第一課	だいいっか	<i>daiikka</i>
第二課	だいにか	<i>dainika</i>
第三課	だいさんか	<i>daisanka</i>
第四課	だいよんか	<i>daiyonka</i>
第五課	だいがか	<i>daigoka</i>
第六課	だいろっか	<i>dairokka</i>
第七課	だいななか	<i>dainanaka</i>
第八課	だいはちか、だいはっか	<i>daihatika, daihakka</i>
第九課	だいきゅうか	<i>daikyūka</i>
第十課	だいじっか	<i>daijikka</i>
何課	なんか	<i>nanka</i>

Exemple:

昨日第五課を全部やってしまった。

Kinō daigoka o zenbu yatteshimatta.

Hier, nous avons fait toute la leçon 5.

Dates en japonais

Pour écrire une date en japonais, on écrit d'abord l'année, ensuite le mois et enfin le jour. Par exemple le 16 février 2003 peut s'écrire 2003 年 02 月 16 日.

年 se lit *nen* et signifie «année», 月 se lit *gatsu* et signifie «mois» et enfin 日 se lit *nichi* (en fait sa prononciation dépend du chiffre qui le précède, voir plus bas) et signifie «jour».

Année

Même si les Japonais utilisent couramment les dates du calendrier grégorien, il subsiste quand même une petite originalité. Ils utilisent bien les semaines de sept jours et les douze mois du calendrier grégorien, mais pour le décompte des années il existe en plus des années du calendrier grégorien un autre décompte en fonction des dates de règne des Empereurs. Ces dates sont utilisées dans tous les documents officiels. Dans ce cas, l'année est précédée du nom de l'ère (règne). Par exemple l'année 2002 du

calendrier grégorien correspond à l'année 14 de l'ère *Heisei* (平成 14 年). Les nombres s'écrivent principalement en chiffres arabes, même dans le cas du décompte des années japonaises. Les nombres en *Kanji* (caractères d'origine chinoise) étant plutôt réservés aux documents calligraphiés.

Les décennies se disent *nendai* (年代) en suffixe à l'année. Par exemple, les années 1930 s'écrivent 1930 年代.

Les siècles se disent *seiki* (世紀). Par exemple, le XVI^e siècle s'écrit 16 世紀.

Pour les dates avant notre ère, il suffit d'ajouter *kigenzen* (紀元前), devant une date, une décennie ou un siècle. *Kigenzen* peut se traduire littéralement par «avant l'ère». Par exemple, l'année 1500 avant notre ère s'écrira 紀元前 1500 年 et le

III^e siècle avant notre ère s'écrira 紀元前 3 世紀.

Le compte d'ère *Jōmon* est un autre système de comptage d'années historique au Japon. Il place le début du compte d'ère à 10.000 av J-C.

Jour

On indique le jour du mois par le numéro du jour (généralement en chiffres arabes) suivi du compteur de jour 日 (*nichi*). Attention toutefois aux exceptions suivantes:

Jours (Exceptions)		
Jour	Hiragana	Rōmaji
1 日	ついたち	<i>tsuitachi</i>
2 日	ふつか	<i>futsuka</i>
3 日	みっか	<i>mikka</i>
4 日	よっか	<i>yokka</i>
5 日	いつか	<i>itsuka</i>
6 日	むいか	<i>muika</i>
7 日	なのか	<i>nanoka</i>
8 日	ようか	<i>yōka</i>
9 日	こののか	<i>kokonoka</i>
10 日	とおか	<i>tōka</i>
14 日	じゅうよっか	<i>jūyokka</i>
20 日	はつか	<i>hatsuka</i>
24 日	にじゅうよっか	<i>nijūyokka</i>

Exemples:

1 月 26 日

ichi-gatsu nijū-roku-nichi: 26 janvier

1984 年 12 月 5 日

sen-kyūhyaku-hachijū-yo-nen jū-ni-gatsu itsuka: 5 décembre 1984

Mois de l'année en japonais

Comme en Occident, l'année japonaise est composée de douze mois. Pour composer le nom du mois, il suffit d'ajouter au numéro du mois le compteur 月 (*gatsu*) signifiant mois/lune.

Mois de l'Année en Japonais			
Français	Rōmaji	Hiragana	Kanji
janvier	<i>ichigatsu</i>	いちがつ	一月
février	<i>nigatsu</i>	にがつ	二月
mars	<i>sangatsu</i>	さんがつ	三月
avril	<i>shigatsu*</i>	しがつ	四月
mai	<i>gogatsu</i>	ごがつ	五月
juin	<i>rokugatsu</i>	ろくがつ	六月
juillet	<i>shichigatsu*</i>	しちがつ	七月
août	<i>hachigatsu</i>	はちがつ	八月
septembre	<i>kugatsu*</i>	くがつ	九月
octobre	<i>jūgatsu</i>	じゅうがつ	十月
novembre	<i>jūichigatsu</i>	じゅういちがつ	十一月
décembre	<i>jūnigatsu</i>	じゅうにがつ	十二月

* Les formes alternatives *yon*, *nana* et *kyū* ne peuvent pas être utilisées ici.

Remarque: On peut tout aussi bien utiliser les chiffres arabes pour écrire les mois en japonais. Pour cela, il suffit d'ajouter 月 (*gatsu*) au numéro du mois en chiffre arabe (par exemple, 12 月 pour décembre).

Noms traditionnels des mois en japonais

Les mois ont aussi des noms traditionnels hérités du calendrier lunaire en usage *avant* 1873. Ils sont parfois encore utilisés dans un style poétique. Les sens donnés ici sont approximatifs, et leur interprétation est sujette à débat pour les Japonais eux-mêmes.

Noms Traditionnels des Mois en Japonais			
Français	Nom traditionnel	Prononciation	Sens
janvier	睦月	mitsuki	mois de l'amitié
février	如月	kisaragi	porter plusieurs vêtements
	衣更着		
mars	弥生	yayoi	plus de vie, printemps
avril	卯月	uzuki	mois du lapin
mai	皐月	satsuki	mois du repiquage du riz
	早月		
	五月		
juin	水無月	minazuki	mois de l'eau
juillet	文月	fumizuki	mois des lettres
août	葉月	hazuki	mois des feuilles
septembre	長月	nagatsuki	long mois
octobre	神無月	kannazuki	mois sans Dieu*
		kaminashizuki	
novembre	霜月	shimotsuki	mois du givre
décembre	師走	shiwasu	course des prêtres

*Selon une étymologie courante mais incertaine, les Dieux étaient censés être tous rassemblés au Sanctuaire d'*Izumo* pour leur réunion annuelle.

Numération japonaise

Le tableau ci-dessous présente les différentes façons d'écrire les nombres en japonais. Le système numéral japonais est calqué sur le modèle chinois. Les sinogrammes sont d'ailleurs restés identiques, dans l'écriture *Kanji*.

Numération Japonaise			
Kanji	Kana	Rōmaji	Valeur
〇/零	ゼロ/れい	zero/rei	0
一	いち	ichi	1
二	に	ni	2
三	さん	san	3
四	よん/し	yon/shi	4
五	ご	go	5
六	ろく	roku	6
七	なな/しち	nana/shichi	7
八	はち	hachi	8
九	きゅう/く	kyū/ku	9
十	じゅう	jū	10
百	ひゃく	hyaku	100
千	せん	sen	1000
万	まん	man	10 000

Pour le chiffre quatre, し (*shi*) est moins utilisé parce qu'il signifie aussi la mort 死.

Une fois que l'on connaît ce tableau, il suffit de mettre côte à côte les *Kanji* pour construire les nombres. Une différence réside dans le fait que l'on regroupe les chiffres par 4 et non par 3.

Exemples:

15: 十五 (*jū go*)

137: 百三七 (*hyaku san-jū nana*)

1975: 千九百七十五 (*sen kyū-hyaku nana-jū go*)

150 000 (=15 0000): 十五万 (*jū go man*) et non 百五十千

En japonais, le mot "zéro" n'est jamais utilisé pour un entier supérieur à 0, et ce, au contraire du chinois qui demande l'utilisation de 零 partout où il y a un groupe de zéros, par exemple 三百零二 pour 302. De même, le mot "un" n'apparaît jamais devant la dizaine, la centaine ou le millier. Par exemple, si 11 s'écrit 十一 en japonais comme en chinois, 111 s'écrit 百十一 (au lieu de 一百一十一 en chinois), et 1111 s'écrit 千百十一 (au lieu de 一千一百一十 en chinois). C'est en fait l'usage ancien du chinois qui s'est conservé dans la langue japonaise moderne.

Aujourd'hui, les chiffres arabes sont largement utilisés en langue japonaise. Les *Kanji* sont à comparer avec l'écriture en lettres dans les langues fondées sur un alphabet.

Mais, contrairement à la façon de lire les nombres («dix myriades» pour 100 000), les nombres sont écrits comme en anglais, les chiffres étant regroupés par groupes de trois séparés par des virgules.

Grands nombres

Les très grands nombres sont créés en groupant les chiffres par quatre (tous les 10 000) plutôt que par trois (1000) comme c'est le cas dans les pays occidentaux.

Grands Nombres			
Kanji	Hiragana	Rōmaji	Valeur
万	まん	man	10 ⁴
億	おく	oku	10 ⁸
兆	ちょう	chō	10 ¹²
京	けい	kei	10 ¹⁶
垓	がい	gai	10 ²⁰

Exemples: (la séparation par groupes de quatre chiffres est donnée pour plus de clarté)

一万

ichi-man: 1`0000

九百八十三万六千七百三

kyū-hyaku hachi-jū san man, roku-sen nana-hyaku san: 983`6703

二十億三千六百五十二万千八百一

ni-jū oku, san-zen rop-pyaku go-jū ni-man, sen hap-pyaku ichi: 20`3652`1801

Pour rendre cela encore plus confus, dans l'utilisation moderne, les chiffres arabes sont écrits comme en anglais et sont séparés par des virgules tous les trois chiffres en suivant la convention occidentale, mais tout en utilisant, pour leur énonciation, la japonaise division en 4 chiffres.

Fractions décimales

Le japonais possède aussi des chiffres pour les fractions décimales, même si en général elle ne sont plus utilisées (sauf pour une promotion ou des résultats sportifs).

Pour représenter un taux ou une promotion, les mots suivants sont utilisés:

Fractions Décimales			
Kanji	Hiragana	Rōmaji	Valeur
割	わり	wari	10 ⁻¹
分	ぶ	bu	10 ⁻²
厘	りん	rin	10 ⁻³
毛	もう	mō	10 ⁻⁴
糸	し	shi	10 ⁻⁵

Exemple:

一割五分引き (*ichi-wari go-bu biki*): «15% de moins»

Dans leur utilisation moderne, les nombres décimaux sont écrits avec le système arabe et sont lus comme des chiffres successifs.

Nombres formels

Enfin, les Japonais possèdent un jeu séparé de *Kanji* pour les chiffres des documents légaux, afin de prévenir l'ajout d'un trait ou deux, remplaçant par exemple deux par trois. Ce sont:

Nombres Formels (Documents Légaux)		
Nombre Formel	Nombre Commun	Valeur
壱	一	1
弐	二	2
参	三	3
肆	四	4
伍	五	5
陸	六	6
漆	七	7
捌	八	8
玖	九	9
拾	十	10
廿	二十	20
佰	百	100
仟	千	1 000
萬	万	10 000

Résumé

Les nombres japonais (1/2)						
0	〇/零	ゼロ	zero	6	六	ろく roku
0	〇/零	れい	rei	7	七	なな nana
1	一	いち	ichi	7	七	しち shichi
2	二	に	ni	8	八	はち hachi
3	三	さん	san	9	九	きゅう kyū
4	四	よん	yon	9	九	く ku
4	四	し	shi	10	十	じゅう jū
5	五	ご	go	11	十一	じゅういち jū ichi

Nombres Japonais (2/2)			
22 (2x10+2)	二十二	にじゅうに	ni-jū ni
202 (2x100+2)	二百二	にひゃくに	ni-hyaku ni
2002 (2x1000+2)	二千二	にせんに	ni-sen ni
20 002 (2x10000+2)	二万二	にまんに	ni-man ni
200 002 (20x10000+2)	二十万二	にじゅうまんに	ni-jū-man ni
2 000 002 (200x10000+2)	二百万二	にひゃくまんに	ni-hyaku-man ni
20 000 002 (2000x10000+2)	二千万二	にせんまんに	ni-sen-man ni
200 000 002 (2x100M+2)	二億二	におくに	ni-oku ni